

# Comment les auteurs de textos (ré-)inventent l'écriture

Marie-José Béguelin, Université de Neuchâtel



Journée *La Langue en folie*, Neuchâtel, MEN, le 15.3.2014

# Sommaire

1. Le corpus [sms4science.ch](http://sms4science.ch)
2. Objectifs qui influencent l'«écriture SMS»
  - 2.1. Être concis
  - 2.2. Prévenir les malentendus
  - 2.3. Personnaliser son message
3. Effets sur les productions écrites
4. Comparaisons
  - 3.1. Autres systèmes d'écriture
  - 3.2. Autres cas d'«écriture en folie»
5. Conclusion et discussion

# 1. Le corpus *sms4science.ch*

- **23'987 textos** récoltés de manière automatisée, avec le concours de Swisscom, entre le 11.9.2009 et le 14.1.2010.
- **2'627 donateurs** de 11 à 70 ans ou plus.
- **1'311 personnes** ont rempli un questionnaire sociolinguistique en ligne, dont 63% de femmes.
- **18% des SMS** ont été transmis au numéro réservé à la Suisse romande. Ils sont en grande partie, mais pas tous, en français.
- **Collecte complémentaire de 1'959 textos**, menée en été 2011 dans les Grisons et au Tessin.

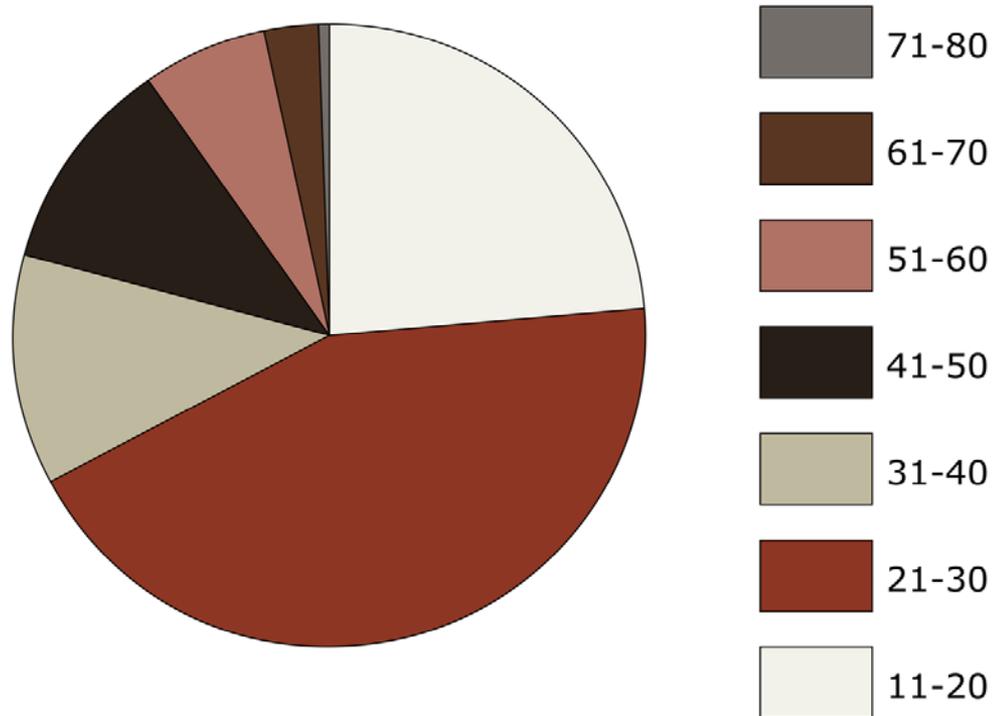
# Répartition des langues dans le corpus suisse de SMS

dialecte alémanique	allemand	français	italien	rhéto- roman
10'718	7'224	4'627 +26 francoprovençal	1'537 (1 <sup>e</sup> coll. 497)	1'133 (1 <sup>e</sup> coll. 214)

- Et aussi: anglais (527), espagnol (34), langues slaves (36), arabe (1), portugais (2), allemand du nord (2), néerlandais (4), grec moderne (2), autres (204), messages multilingues (142)...

# Âge des donateurs

Âge (n=1311)



# Un corpus déjà «historique»?

Nous sommes en route! Et on espère ne pas avoir trop de cochons dus au salon de l'auto...

18.03

Bouchons! Pas cochons...

18.03

Extrait d'un échange WhatsApp, 7.3.2014

# Extrait d'un corpus WhatsApp, 30.5.2011

30.05.11 17:55:53: Jean : Aie ça aérolythe ! Bel orage ?

30.05.11 17:56:48: Jean : Ça arrive je disais donc... Quel farceur ce correcteur !

Bises

[...]

## 2. Objectifs qui influencent (ou influençaient?) l'«écriture SMS»

## 2.1. Être concis

- Hej. Parfaite soiré!:-D Ta Dormi jusk a kel h. Moi midi. :-P Jtm. :-\* <3 (10347)
- Coucou ma tite jo alors j suis la dem1 d 14h à 16h et jeudi d 12h à 18h voilà dis moi kan Ça joue pr toi! Gro zibou bonne soirée jtd (14830; étudiante, 21 ans)
- :) Euh pr samedi soir j'c pas trop,pck chez moi c strS c tmps,ac Noel&tt j'dois pas mal aider,en+g 2exa la semN proch:(Ms après Noel ca sera+simple pr moi!Bec<3 (22704; **le message fait pile 160 caractères espaces compris**)

- Hej. Parfaite soiré!:-D Ta Dormi jusk a kel h.  
Moi midi. :-P Jtm. :-\* <3
- Coucou ma tite jo alors j suis la dem1 d 14h à 16h et jeudi d 12h à 18h voilà dis moi kan Ça joue pr toi! Gro zibou bonne soirée jtd
- :) Euh pr samedi soir j'c pas trop,pck chez moi c strS c tmps,ac Noel&tt j'dois pas mal aider,en+g 2exa la semN proch:(Ms après Noel ca sera+simple pr moi!Bec<3

# Techniques possibles pour abrégé:

## 1. Se passer du blanc entre les mots

- Çavatoi,tabiendormi? (12427)
- je suis un peu à labour.désolé (9192)

## 2. Se passer de noter les V ou C muettes

- Non dsl la jpeu pa. Jdoi alé qq part ac mes paren. (10759)

## 3. Remplacer les graphèmes doubles par des simples

- jusk a kel h (10347)
- on à quasi pa u de bouchon! (10338)
- on fé sa à quell heur (9045)

## 4. Utiliser des «phonétisations» de chiffres et de lettres

- Quoi d'**9**? (9379)  
9 = «neuf» (chiffre) mais aussi «neuf» (adj.)
- A **2m1** (9472)
- je te dis à **12c4!** (10805)
- Je suis trop **NRV!** (12801)
- j'**c** pas trop, pck chez moi **c** str**S** **c** tmps (22704)  
**c** = [*cé*] [*sais*] [*c'est*] [*ces*]

 Cela revient à enrichir **de syllabogrammes** notre système d'écriture.

## 5. Utiliser des abréviations déjà implantées :

- Coucou!! Si **jms** 2m1 chuis pas là **ms** je **px** te prendre jeudi. (22223)

Comparer, relevant de technique 2:

- Ça m'intéresse **mai** sa **dépen** de l'**heur**.peux-tu me **dir** l'**heur**? Merci d'avoir pensé a moi,Ça me **fai** très plaisir. **Biz** Cori [19772]
- Je **fini** a 4h30 **quan** ta fini t **apel** [18262]

## 6. Représenter les mots ou groupes de mots via leur squelette consonantique

- *appt*
- *svt*
- *pcq/ pck*
- *esk*
- *jtm*
- *jtd*
- *dsl*
- *mdr*
- *appartement*
- *souvent*
- *parce que*
- *est-ce que*
- *je t'aime*
- *je t'adore*
- *désolé-e*
- *mort-e de rire* (équivalent de l'anglais *lol*)

# Les donateurs décrivent leurs pratiques

- *J'utilise de nombreuses abréviations lors de la rédaction de mes sms, mais en adaptant suivant le destinataire. **Mes abréviations ne sont pas phonétiques ("kdo" pour cadeau), mais plutôt une abréviation telle que "svt" pour souvent, respectant si possible les règles grammaticales/orthographiques (par exemple: "ttes" pour toutes).** (donateur 821; F 26 ans)*

➔ Stratégie d'abréviation supposant la maîtrise du code graphique standard. Cf. les télégrammes d'autrefois, les prises de notes, les petites annonces...

- *ça dépend de la personne à qui j'envoie le message. J'essaie d'éviter les abréviations et les fautes d'orthographe pour ma patronne par exemple. Sinon, j'écris mon message, puis je le rapetissis si besoin.* (donateur 940; F 19 ans, sic)

➔ Stratégie *a posteriori*, propice à l'abolition des lettres muettes, notamment en fin mot.

## 2.2. Prévenir les malentendus

- C'que ca m'énerve, **lol**. J'voulais te faire un appel en absence et tout à coup, PAF! Un tunnel! Plus de réseau, mon appel passe pas et soudain PAF! re-réseau et tu m'appelles. Du coup je passe pour un schtroumpf qui pense pas à sa chérie avant elle :-D **Mdrrrrr! Smoutchz! :-)** **Ne t'aime.**  
(17442; 285 signes)

## 2.3. Personnaliser son message

- Pas de problème :) **Chuis** trop contente ca va etre cool! Bisous (23460, F 19 ans)
- **Chwi** la (23484, H 68 ans)
- J arrive! **Chu** en bas à la caisse. Prenez **dja vot** repas [18025] (F 21 ans)
- **Chai** pas...**t'y** va toi? (11579)
- **Kestu** fai ce soir? (18221)
- **Z'**en etes ou? (17832)
- **Puissékomssa**, je vais draguer Vava, na! (17705, extrait, H 21 ans)

- Salut **twouah:):):).** [...] (8314)
- Aaah! J te supplie appelle moi! **Steuplééé!**  
[20613]
- Mais... **NAOOON! Pourquoiaaaaah?** :-( (15965)
- **Mééééé** nn **rooooo** t pa un bb ;) **mdr** tu  
m'**maaaaaank** ☹️ (corpus UniNE)
- Yop. Tu viens a l'anni de la copine a jon samedi ??  
**A plouche** [11764] (= *à plus <tard>*)
- Oups on est la **ti suite** mimis [11356] (= *tout de suite*)

### 3. Effets sur les productions écrites

Fairon & al. 2006: 51-52 relèvent, dans le corpus belge, **16 formes graphiques différentes** pour le mot *demain* (et 40 pour le mot *aujourd'hui*)

- *demain* (58%), *2m1*, *dmain*, *dmin*, *2main*, *dem1*, *dm1*, *2min*, *dmn*, *2m*, *d2m1*, *2mains*, *dem's*, *dms*, *dmai*, *dem'*

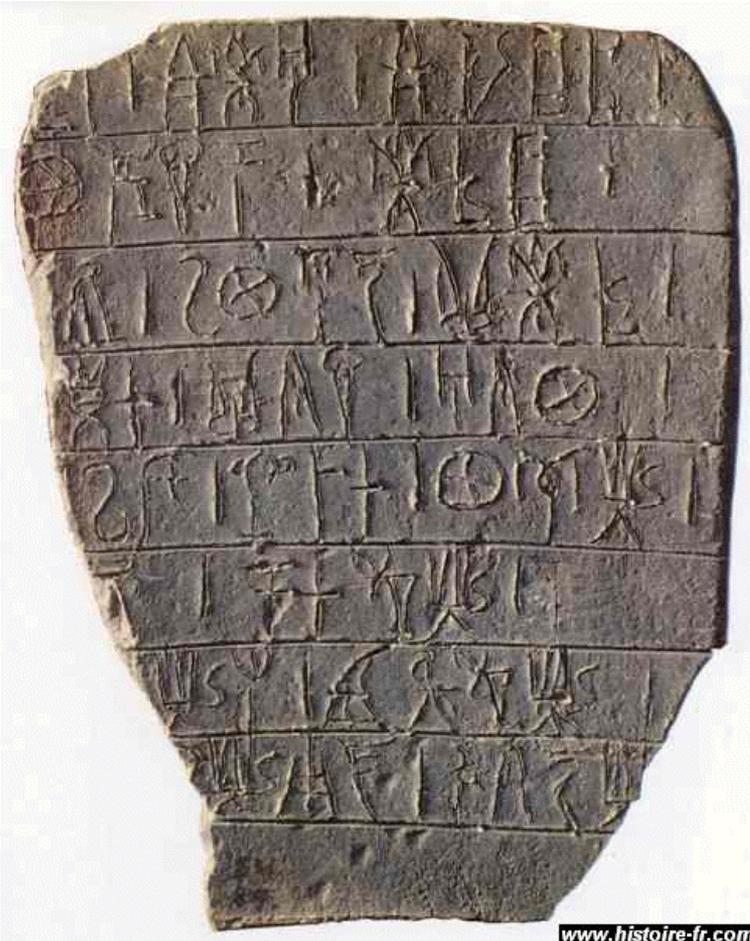
Dans notre corpus suisse

G pas le tps ajd. **deux mains** plutôt:) (11328, F 25 ans)

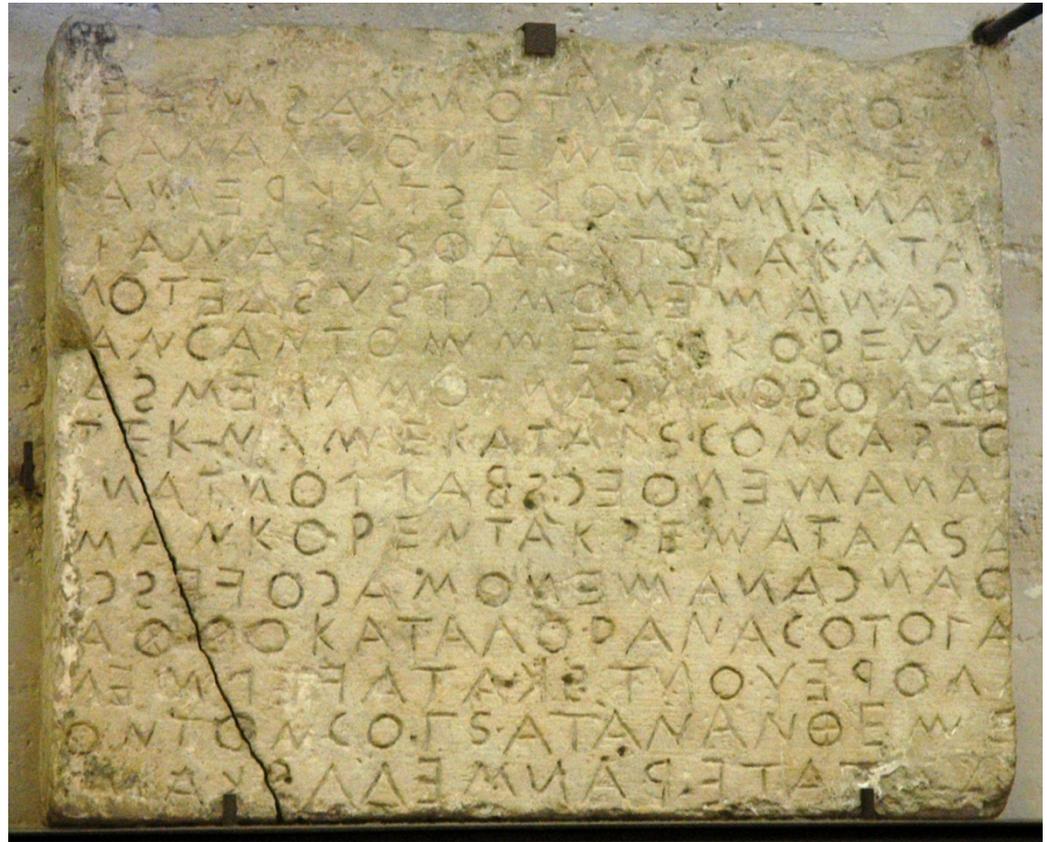
## 4. Comparaisons

Les procédés que nous avons vus à l'œuvre dans les SMS sont aussi ceux qui ont fondé, par le passé, l'invention des systèmes d'écriture.

### 3.1. Autres types d'écriture



[www.histoire-fr.com](http://www.histoire-fr.com)



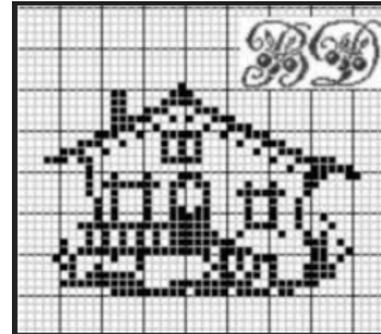
# Syllabaire mycénien ou linéaire B (~ 88 syllabogrammes au total)

a	da	ja	ka	ma	na	pa	qa	ra	sa	ta	wa	za
e	de	je	ke	me	ne	pe	qe	re	se	te	we	ze
i	di		ki	mi	ni	pi	qi	ri	si	ti	wi	
o	do	jo	ko	ma	no	po	qo	ro	so	to	wo	zo
u	du	ju	ku	mu	nu	pu		ru	su	tu		

# Alphabet grec classique (24 phonogrammes)

α	A	alpha	[a] long ou bref	a
β	B	bêta	[b]	b
γ	Γ	gamma	[g]	g
δ	Δ	delta	[d]	d
ε	E	epsilon	[e] bref	e
ζ	Z	dzéta	[dz]	dz
η	H	êta	[e] long	é, ê
θ	Θ	thêta	[t] + aspiration	th
ι	I	iôta	[i] long ou bref	i
κ	K	kappa	[k]	k
λ	Λ	lambda	[l]	l
μ	M	mu	[m]	m
ν	N	nu	[n]	n
ξ	Ξ	xi	[ks]	x
ο	O	omicron	[o] bref	o
π	Π	pi	[p]	p
ρ	P	rhô	[r]	r
σ, ς	Σ	sigma	[s]	s
τ	T	tau	[t]	t
υ	Υ	upsilon	[y] long ou bref	u
φ	Φ	phi	[f]	ph
χ	X	khi	[k] + aspiration	Ch
ψ	Ψ	psi	[ps]	ps
ω	Ω	ôméga	[o]	ô

Dans l'écriture SMS, on a vu que chiffres et lettres sont recyclés avec leur valeur phonétique, en tant que syllabogrammes, comme dans le jeu du rébus:



*chat* [ʃa] + *lait* [lɛ] = *chalet* [ʃalɛ]

**Cf. aC = assez, K7 = cassette, KC = cassé, NRV = énervé...**

Or, dans les écritures à base idéographique comme le chinois, le sumérien, l'égyptien...

... « le premier stade de la référence phonétique était l'usage du rébus par transfert d'un graphème à un autre signifié: [*en sumérien*] *ti* « flèche » était homophone de « vie » et on les représentait par le même graphème; de même « arbre » et « mien », etc. » (Alarcos Llorach, 1968: 532)

**Cf. le cas de 9 utilisé dans les SMS pour noter le chiffre, mais aussi l'adjectif homophone «neuf»**

# Systemes d'écritures à base consonantique

L'alphabet arabe est l'alphabet utilisé pour écrire, entre autres, la langue arabe. Bien que très souvent désigné comme un alphabet, à la manière de l'écriture d'autres langues sémitiques, c'est généralement un abjad<sup>1</sup>, terme décrivant un système d'écriture ne notant que les consonnes de la langue (ou peu s'en faut). Cet alphabet comporte 28 lettres.

(Source: Wikipédia)

**Cf. le cas des squelettes consonantiques types *mdr*, *dsl***

## 3.2. Autres cas d' «écriture en folie»

### *Notation de variantes « populaires »*

- *C'est vraiment toi... gn'a pas d'erreur!*  
*Bon sang d'bon sang... n'en v'là d'eun' tuile!*  
*Qué chahut demain dans Paris!*  
*Oh! là là, qué bouzin d'voleurs:*  
*Les journaux vont s'vend' par cent mille!*
- *Eud'mandez: « Le R'tour d'Jésus-Christ! »*

(Jehan Rictus, *Les Soliloques du pauvre*, 1897)

# *Notation de variantes de prononciation*

- *apprends-nous cexé (= ce que c'est)*
- *les gens izz applaudissaient*
- *vz'êtes sûr*
- *Izont des bloudjinnzes*
- *vzêtes zun mélancolique*
- *elle commanda-t-une camomille*
- *Je ne vois pas pourquoi je n'irai pas moi-z-aussi-z-aux-z-honneurs (< Raymond Queneau)*

# Notation de phénomènes prosodiques

- - ***C'est hun cacocalo que jveux et pas autt chose.***
- - ***Tonton Gabriel, s'écria Zazie, je te jure que c'est hà moi les bloudjinnzes. Faut mdéfendre, tonton Gabriel. (Queneau, Zazie, 1959)***
- ***C'était la catastrophe, lâ câtâstrôpheu. (...) un accident terrible, tairribleu***
- ***Ne craignez rien, je ne vous le dirai pas. Je Ne Vous Le Dirai Pas. Je ne vous le dirai pas. (R. Queneau, Le chiendent, 1933)***

# *Notation d'accents étrangers...*

- *Zoignez-le pien, ma petite mondam Zibod, reprit Schmucke en essayant de prendre la main à Mme Cibot.*
- *N'ah ! voyez-vous, n'encore ?*
- *Egoudez-moi tonc ? dud ce que c'haurai zera à fus, zi nus le zauffons...*

(Balzac, *Le cousin Pons*, 1847)

## *...ou français!*

- *Encore des souvenirs qui me remontent **flache-baque...***
- *... la collection de **pinupes olivoudiennes...***
- *cet ecclésiastique **nioulouque.***

(Alphonse Boudard, *La cerise*)

- *un **ticheurt** jaune un peu court*
- *Un grand garçon mince [...] sapé **djine, souiteur,**  
basket.*

(Alphonse Boudard, *Cinoche*)

## *Notation quasi phonétique, sans blanc inter-mot*

- *Doukipudonktan, se demanda Gabriel excédé.*  
(= *D'où qu'il pue donc tant*; début du roman)
- *skeutadittaleur* (= *ce que tu as dit tout à l'heure*)
- *Ltipstu.* (= le type se tut)
- *lagoçamilebou* (= *la gosse a mis les bouts* = fam. pour *s'est enfuie*)

(Queneau, *Zazie dans le métro*, 1959)

# 5. Conclusion

- Les textos ne constituent pas un « langage » à part, qu'il y aurait lieu de « traduire ».
- Les particularités graphiques à l'œuvre dans une partie des SMS introduisent un peu de folie et de la diversité dans la graphie du français. **Mais ne sont novatrices qu'à première vue.**

- Elle relèvent très souvent:
  - de procédés abrégatifs couramment pratiqués dans d'autres genres de textes (prise de notes, etc.);
  - de procédés qui ont permis l'invention de l'écriture à ses débuts: idéographie (binettes), syllabographie via la technique du rébus (cf. écriture mycénienne); graphie par squelettes consonantiques (cf. écritures sémitiques), graphie phonétique (cf. écriture grecque classique).

# Pour en savoir plus

- <http://www.sms4science.org/>
- [http://www.sms4science.uzh.ch/index\\_fr.html](http://www.sms4science.uzh.ch/index_fr.html)
- Partenaire du projet international *sms4science* dirigé par le CENTAL (Centre de Traitement automatique du Langage) de l'Université catholique de Louvain (direction: prof. C. Fairon et L.-A. Cougnon)  
<http://www.uclouvain.be/cental>